

Clementson, Carlos (2019) *Poesía francesa: Historia y Antología de la Edad Media al siglo XX*. Sevilla: Universidad de Córdoba y Editorial Universidad de Sevilla, 2 tomos, 1222 pp. ISBN: 978-84-472-2902-4

**Palabras claves:** poesía francesa; Clementson; antología; traducción; Aubigné; Ronsard; Hugo

Con esta antología, Carlos Clementson propone al lector hispanohablante un recorrido por la poesía francesa desde sus orígenes medievales hasta mediados del siglo XX, abriendo este universo a los lectores que no lo puedan explorar en su idioma original o quieran descubrirlo gracias a una traducción, ya que acompaña todos los textos reproducidos en el francés de cada época de una “traducción métrica al castellano en verso blanco” (p. 18). El resultado es, cuanto menos, ambicioso, generoso y apasionante por los vínculos que establece entre dos grandes culturas poéticas que el editor y traductor no ha cesado de tejer durante su larga trayectoria como poeta, profesor universitario y traductor.

Clementson, doctor en Filología Románica por la Universidad de Murcia, fue profesor de estilística francesa y de literatura hispánica, gallega, catalana y francesa en la Universidad de Córdoba, compuso sus propios poemarios y, en el ámbito de la traducción, entregó varios panorámicos de las tradiciones portuguesa, gallega, catalana e inglesa<sup>1</sup>. En cuanto a la poesía francesa, traducida a partir del siglo XVIII en España y para muchos poetas sólo en el siglo XX<sup>2</sup>, Clementson ya se había estrenado con una traducción de *Les Regrets* de Joachim Du Bellay (*Lamentos y añoranzas*)<sup>3</sup> y con la traducción al castellano más completa de la obra de Ronsard, su antología *Poesía*<sup>4</sup> publicada en dos tomos y que fue galardonada con el premio a la mejor traducción en los XXI Premios Nacionales de Edición Universitaria. Finalmente, tenemos que mencionar su anterior antología del género poético: *Las Rosas de la vida: antología poética francesa, de François Villon a Paul Valéry*<sup>5</sup>.

En *Poesía francesa*, Clementson amplía algo el espectro temporal al remontarse a la temprana Edad Media (*El Cantar de Roldán*, Marie de France, Gace Brulé, Rutebeuf). En cuanto al siglo XX, los límites siguen siendo los de la generación de los poetas que mueren, como Valéry, antes de los años 50. El enfoque histórico radica en su breve introducción y en las bibliografías de los “grandes nombres de la poesía” que junta en una galería de retratos previa a la antología. En el texto introductorio, Clementson explica su selección: “una cierta representación del rico tesoro de la poesía en lengua francesa” (p. 18), motivada por una voluntad de poner de manifiesto la variedad temática de la lírica francesa, una variedad que encontramos también en la obra de grandes autores como Ronsard o Víctor Hugo, ampliamente representados en esta antología.

Igualmente, Clementson pretende no ceñirse a los poetas franceses más conocidos destacando, por ejemplo, a Maurice Scève o Agrippa d’Aubigné (pp. 18-19), cuya figura conoció una fortuna cambiante antes de asentarse en el primer plano de la poesía nacional<sup>6</sup> y que Clementson reconoce como la “personalidad más poderosa, fulgurante y desconocida, para un público español medianamente ilustrado, de todo el Parnaso francés” (p. 76). Su inclusión y la selección de poemas que realiza constituyen un buen ejemplo de la perspectiva integradora del antologista y de su voluntad de descubrir al lector las múltiples facetas de los poetas que traduce. No deja de lado su obra más conocida pero no lo reduce a ella. Así, nos introduce en el magistral poemario de las *Tragiques* vía la traducción de un fragmento del canto I en el que nos imbuimos del clima trágico de las guerras de religión, cuando el poeta soldado se encomienda a la musa de la tragedia y recoge la herencia de Jodelle en su intento por resucitar el poema trágico<sup>7</sup>:

<sup>1</sup> Ver su ficha en el portal Diccionario Histórico de la traducción en España, por Juan de Dios Torralbo Caballero: <https://phte.upf.edu/dhte/castellano-siglos-xx-xxi/clementson-carlos/> [Último acceso el 17 de noviembre de 2023]

<sup>2</sup> Francisco Lafarga & Àngels Santa: “Francesa, Literatura”: <https://phte.upf.edu/dhte/panoramas-generales/francesa-literatura/> [Último acceso el 17 de noviembre de 2023]

<sup>3</sup> Córdoba, Universidad de Córdoba, 1991.

<sup>4</sup> Córdoba, UCOPress, 2017.

<sup>5</sup> Publicada en la editorial Eneida en 2014, 770 páginas.

<sup>6</sup> Schrenck, Gilbert, *La Réception d’Agrippa d’Aubigné (XVIe-XXe siècles) Contribution à l’étude du mythe personnel*, Classiques Garnier, 2006 [1995].

<sup>7</sup> Como lo explica Franck Lestringant en el capítulo “XVIe siècle” en Tadié, Jean-Yves; Cerquiglini-Toulet, J. et al. (2007) *La littérature française : dynamique & histoire I*. Paris: Gallimard, p. 340.

El laúd que acordaba yo al son de aquellos cantos  
lo sofoca y ahoga un clamor de trompetas;  
la sangre aquí es bien cierta y aquí el crimen no falta;  
a sí misma la Muerte se interpreta en la escena,  
y el juez se hace asesino y sortea su justicia.  
Aquí, las botas puestas, no calzando el coturno,  
a Melpómene invoco en su vivo furor (p. 635).

Presenciamos, gracias a la fascinación por la estética pictórica que demuestra d'Aubigné, en la línea de los grandes poetas del siglo XVI<sup>8</sup>, el desgarramiento de la guerra civil cuando personifica a Francia y la encarna en *mater dolorosa* en este fragmento de antología: "Pintar quiero yo a Francia como a una dolorosa / madre que a sus dos hijos sostiene en sus brazos." (p. 635). El encabalgamiento que crea Clementson aquí respeta la energía y el dinamismo del poeta protestante que, a finales del siglo XVI y a principios del XVII, cuando se publica su texto, no duda en usarlo en pleno ascenso de las primeras tendencias hacia la coincidencia entre límites sintácticos y del verso que se hacen sentir, de la mano del último Ronsard y de Malherbe, su "Otro radical"<sup>9</sup>.

Pero, Clementson nos enseña también al joven d'Aubigné a lo largo de once textos de *Le Printemps*<sup>10</sup>, "cancionero" (p. 77) que renunció a sacar en vida y sólo se publicó en 1874. Lo vemos fascinado por Diana, la sobrina de la musa de Ronsard. La violencia y el manierismo afloran en estos textos en los que el amor está abrazado al dolor y a la "inmortalidad":

Al destello violento de tu rostro divino,  
a mí, hombre mortal, tu celeste belleza  
me hizo gustar la muerte, la muerte y la ruina [sic]  
para acceder de nuevo a la inmortalidad" (Estancia XIII, p. 631).

La variedad de la inspiración del poeta aparece también: leemos la denuncia de la deslealtad de los soberanos hacia sus servidores en el soneto sobre el perro de Henri II "El fiel Citrón, aquel que solía acostarse..."; su ironía frente a su nueva esposa que le reprocha su amor persistente por Diana después de su muerte: "¿Y por qué, aun si muerta, no podrá amor brindarme /cuando, muerta, ella puede aún matarte de celos?" (p. 595). Y su admiración, marcada por los celos, hacia el maestro Ronsard ("Ronsard, si por el mundo tú has sabido esparcir").

Siguiendo en esta línea, abriendo al máximo el abanico poético galo, Clementson ofrece también una selección de poemas de autores de los siglos XVII y XVIII, generalmente considerados como poco poéticos. Así, del siglo XVIII rescata, junto a Voltaire y Chénier a Jacques Delille, Jean-Antoine Roucher o Nicolas-Joseph-Laurent Gilbert y Evariste de Parly. Sin embargo, lamentamos que este ejercicio no concierna a mujeres poetas: Christine de Pisan no aparece para la Edad Media, la obra poética de Marguerite de Navarre sólo está representada por 4 versos. La lógica que el traductor no quiere aplicar a los poetas, la de los "grandes nombres", sí sirve para las poetas: Marie de France, Louise Labé, Pernette du Guillet y Marceline Desbordes-Valmore, cuya figura está siendo recuperada gracias a los estudios de género, sí figuran; pero no se presenta ninguna poeta de los siglos XVII, XVIII y XX. Louise Ackerman (1 poema) es la única figura quizás algo menos conocida que ha llamado la atención del poeta con su lamento "El amor y la muerte", en el que encontramos ecos de las temáticas que parecen haber motivado la selección:

¡Eternidad del hombre: ilusión y quimera!  
¡Engaño del amor y del orgullo humano!  
¡No ha tenido un ayer este fantasma efímero,  
y aún demanda un mañana! (p. 949)

En este sentido, los dos propósitos del compendio, "historia" y "antología", se contradicen en este particular punto y el criterio de los "grandes nombres" muestra sus límites: si la historia de un género necesita de unas drásticas selecciones para poder delinear sus múltiples transformaciones en el tiempo, nos parece que el que ha primado ha sido el gesto antológico. Así, el poeta parece decantarse por sus gustos al volver, por otra parte, a sus trabajos previos sobre Ronsard y Du Bellay, "dos de los poetas más queridos por nosotros" (p. 19).

Aun así, esta antología ofrece a múltiples perfiles de lectores una herramienta sólida para descubrir la poesía francesa o profundizar en su conocimiento y disfrutar de una traducción en verso. Le sirve al estudiante que se inicia y al profesor que quiere iniciar, gracias también a una esclarecedora bibliografía selecta y a pesar de que, en algunas ocasiones, se añoren unas indicaciones más precisas sobre los poemarios de los que están extraídos los poemas. Al lector asiduo que quiera conocer otras facetas de sus poetas favoritos. Al traductor que quiera tener un ejemplo de cómo lanzarse a la traducción poética. La apuesta por acercarse a las obras marginales o a vertientes menos cono-

<sup>8</sup> *Ibidem*, p. 331.

<sup>9</sup> En francés « son grand Autre », Alain Génétot, « Pour relire Malherbe », *Dix-septième siècle*, 2013/3 (n° 260), p. 381. DOI : 10.3917/dss.133.0379.

<sup>10</sup> Ocho sonetos y tres estancias.

cidas de los poetas más famosos y por explorar un amplio abanico de la poesía francesa en sus facetas más diversas (religiosa, política, polémica, satírica...) son dignas de alabar y alcanzan su objetivo: ofrecer una panorámica muy amplia del que fue el gran género de la tradición literaria francesa hasta mediados del siglo XX.

Flavie Fouchard  
Hum 120 literatura Imagen Traducción  
Universidad de Sevilla  
[flaviefouchard@us.es](mailto:flaviefouchard@us.es)